

ARL^eF

^^
^^ AGJENZIE
^^ REGJONÂL
^^ PE LENGHE
^^ FURLANE
^^

Lezione 6



dut par furlan

Adriano CESCHIA

Corso per imparare
a leggere e a scrivere
in friulano

La ferade e passave l'ò vie,
fûr dal mont: tregars di fier poiâts su
la tiere muarte di ch'...

sp...ndins
le...come
un...muse di
fr...e, chel
fi...nde -
o...di no
co...gnis
si...no finive
in...n cûr,
pl...tsi. Tes

gnots di aiar a sunavin i fûi dal telegraf,
li difûr: une musiche eterne e avuâl e
par chel a scoltâle a veve par entri
mîl musichis di sot vôs a pene tocjadis: a
cressevin, a canjavin secontre l'aiar

I casi di «vuaite di joibe di gnot inte ploie»:

je, ja, jo, ju e gni, gne, gna, gno, gnu e gn e vui, vue, vua, vuo, vu.

I casi di «Cuadri di Aquilee»

PRESENTAZIONE

Il riferimento ai suoni della lingua italiana è: 1. Semivocale: **iena**, **ieri**, **aiola**; 2. Nasale palatale: **stagn**, **gnocco**.

Nella grafia normalizzata si presenta il segno di «i lungo» solo all'inizio di parola, seguito da vocale.

Esempi.

1. **jet**, **jerbe**, **joibe**, **ju viôt**.

Ma allora perché si riscontrano anche casi che hanno la lettera «j» all'interno di parola?

Esempi.

2. **cjapaitju**, **cjoc**, **ancje**, **ducj**, **curâjal**.

C'è forse una contraddizione nella regola?

No. In «cjapaitju, curâjal» in realtà si tratta di più parole che sono assemblate. Se le separiamo sono queste: «cjapait» e «ju», «curâ» e «jal», le quali rispettano la regola.

In «cjoc, ancje, ducj», la «j» è un segno solo che però fa un tutt'uno con la «c» per formare il doppio segno della «cj».

Il segno «gn» si utilizza anche in qualche caso a fine parola.

Esempi.

1. **gnot**, **magne**, **sgnaulâ**

2. **ragn**, **regn**, **agns**, **bogns**.

Tuttavia alla fine di parola si usa la «n», anche se le medesime parole usano la «gn» quando il suono non è finale.

Esempi.

2. **dissegnâ** > **dissen**, **legnut** > **len**.

Particolare è il caso di «bon» «bogns», «an» «agns».

Nella grafia friulana normalizzata il suono gutturale sordo davanti a una «u», che è uguale a quello di **canai**, **conole**, ... lo si scrive solitamente «cu»; si scrive «qu» solo nei toponimi storici e nelle parole straniere non adattate.

Esempi.

1. **Cuadri**, **cuant**, **cuindis**

2. **Aquilee**, Sant **Quirin**

3. **Quiz**, **moquette**

Ci sono delle parole che cominciano, e che tali si pronunciano in qualche zona, con la dittongazione «ui, ue, ua, uo» e «û», che corrisponde alla «ou» che si pronuncia altrove; in alcune aree la «u» è preceduta dal suono «v», sicché ne risulta «vui, vue, vua, vuo, vû». La grafia normalizzata definisce che si debba scrivere sempre «vui, vue, vua, vuo, vû», anche se non si pronuncia la «v».

Esistono anche delle parole che all'interno presentano una *a* tonica seguita da *e*, *a*, *o*, oppure anche una *o* tonica seguita dalla *e*. In mezzo a due vocali si scrive una *i* che, sebbene si pronunci in qualche variante di friulano, nella koinè resta preferibilmente muta.

Esempi.

1. **Vuit**, **vuere**, **vuarp**, **al vûl**
2. **Fertaie**, **fevelaraio?**, **plioie**.

ISTRUZIONI

Per l'uso della Lezione 6 Sezione A si eseguano i seguenti passaggi.

01. Cliccare su [Audio Sezione A presentazione](#), o scaricare dal sito www.arlef.it – *Cors Dut par Furlan* selezionando la **Lezione 6**.
02. Ascoltare la pronuncia delle sillabe con gli esempi.
03. Pronunciare le sillabe dell'esercizio, dopo averle ascoltate, tra una pausa e l'altra.
04. Cliccare su [Audio Sezione A tabella 1](#), o scaricare dal sito www.arlef.it – *Cors Dut par Furlan* selezionando la **Lezione 6**.

1. Tabella dell'esercitazione

Agne, gnotul, lusigne, rusignûl, sclagn, ragnut, gnot, pagnut, pognet, ragn, jeche, fevelaraio?, jetut, jutori, jù, juviôt, cuant, ploie, scoltâju, ocjâi, Quiniis, cuale?, jê nus cjale, paie, jo o scolti, imparaitju, vueit, cjalarai?, vuaite.

05. Ricopiare le parole della *Tabella dell'esercitazione 1*.
06. Terminata la trascrizione, riascoltare la lettura della *Tabella dell'esercitazione 1*. Trascrivere le parole come se dettate.
07. Considerare le parole nella tabella sottostante: *Tabella dell'esercitazione 2*. Ricopiare tutte le parole. Tra le parole che presentano il caso di suoni sibilanti ve ne sono delle altre che potrebbero confondere per il fatto che presentano suoni simili: bisogna imparare a farne la distinzione.

2. Tabella dell'esercitazione

cjape, an, ju sint, disegnait, gnece, duç i paiaments, jene, segns, bon, tancj agns, cognossistu, gno, sen, pan, jo, bogns, volêso?, al vûl la vuere.

08. Ascoltare la pronuncia della *Tabella dell'esercitazione 2* cliccando su [Audio Sezione A tabella 2](#), o scaricare dal sito www.arlef.it – *Cors Dut par Furlan* selezionando la **Lezione 6**.
09. Riascoltare la lettura e trascriverla come se dettata.
10. Terminata la dettatura, verificare la correttezza di quanto si è scritto. Se ci fossero degli errori, ripetere l'esercizio dal punto 06.
11. Considerare le parole contenute nella tabella sottostante: *Tabella dell'esercitazione 3*. Tra le parole giuste ve ne sono delle altre scritte in modo errato. Scrivere le parole della tabella in modo corretto.

3. Tabella dell'esercitazione

rancjs, pan, legns, cognossi, gragn, gnioce, legnade, mangjative, disegniut, sniaulâ, regn, cugnie, baincj, boins, qualifiche, argancj, jugn, iustizie, par cognossiu, juneti, jevâ, pôi, fasuj, poiade, iemplât, jê, io, nuie, lujanie, mai, cuarde, ploie, tajut, bussâju, laraal?, vucel, uardi, vaiot, vueli, ultin.

12. Confrontare quanto si è scritto con la *Tabella dell'esercitazione 4*. Se l'esercizio non fosse del tutto corretto, ripeterlo a partire dal punto 11.

4. Tabella dell'esercitazione

ragns, pan, lens, cognossi, grancj, gnoce, legnade, mangjative, disegnut, sgnaulâ, regn, cugne, bagn, bogns, cualifiche, argagn, jugn, justizie, par cognossiju, juneti, jevâ, pôi, fasui, poiade, jemplât, jê, jo, nuie, luianie, mai, cuarde, ploie, taiut, bussâju, laraial?, uciel, vuardi, vaiot, vueli, ultin.

sezione B

Frammenti di narrativa

Il fûc

Da *L'aghe dapît la cleve* di Dino Virgili, ed. Chiandetti-Reana, 1979 (Prima edizione Udine, 1957), pag. 157

In friulano	In italiano
<p><i>Une vòs grocjose e zigà, a dute gnot, di colp, a fuart, che e parè li difûr, tal curtîl. E dopo un urlarili, là jù abàs; e po la cjampane martele, cussì di straoris, cun chei gloncs: a jentravin tal cûr...</i></p> <p><i>Al jere fûc. Une cjase si brusave e il sflandôr signestri al trimave par aiar fintremai tai balconcs de Cleve, adalt. Taifil al clamà.</i></p> <p><i>Guri, disveât di siumfûr, al saltà sù in pîts sberlufît, al sgjarfâ paralic te cjamare sclaride par vistîsi e la sbatude de puarte che al jesseve incurint e disveà Nita di spac.</i></p> <p><i>-Guri!</i></p> <p><i>Guri e Minut a jerin bielzà jù pal troi di Cjarandon, a finivin di botonâsi i bragons. Al jere un toblât, là di Bet.</i></p> <p><i>Un spiel: lis flamis a sclopavin di abàs, si distiravin tant che sarpints smalitôs, a saltavin sù a muardi i tràfs plui alts che a criçavin di sec, e une vampe furiose di flamis gnovis e sbilfave fûr parsore dal tet di stran. Il cuviert si disbletave, al colave a tocs tal fûc disveant sù un nûl di faliscjis e di fum.</i></p> <p><i>Chês seadis di lûs salvadie che a trimavin par aiar come lis vòs des feminis vaiulintis e dai fruts spirtâts, a inceavin la gnot, e lis cjasis, l'ort, i lens parmis a cjapavin une inficje salvadie di pôre. Ai umign ur slusive su la muse il sudôr sporc, il fum al cjoleve il flât. Chês cuatri selis di aghe no bastavin, nol bastave zigâ, scjafoiâsi, brusâsi, la int. Puar Bet, inçurvîlît, barbelant, ce ca ce là...</i></p> <p><i>I umigns impotents a cjalavin cun voli suturni, muardintsi lis ainis e i lavris.</i></p> <p><i>-No je aghe! No je aghe!</i></p> <p><i>E al pareve che dut il pâis, duçj i cuei, dut il mont al ves vût di podê cjapâ fûc, incandît come che al jere, sot dal soreli rabiôs dal grant Istât. La gnot infinide e vampave di stralûs.</i></p> <p><i>La cjase e murive tal fûc, e al pareve che e smalitôs come vive dentri dal ingredei des flamis, clap par clap, len par len, criçant, sclopetant. E ardeve in cjandele e puar Bet, paralic, in bande.</i></p>	<p>Una voce roca gridò, nel cuore della notte, all'improvviso, forte, tanto che sembrava appena lì fuori, nel cortile. E dopo un gran gridare, laggiù sotto; e poi la campana a martello, ad ore così tarde, con quei rintocchi: penetravano nel cuore...</p> <p>Era il fuoco. Una casa bruciava ed lo splendore sinistro tremolava in aria fino alle finestre di Cleve, ad alto. Taifil chiamò.</p> <p>Guri, svegliato direttamente dal sonno, balzò in piedi arruffato, cercò a tentoni frenetico nella camera rischiarata per vestirsi e la sbatacchiata della porta quando uscì svegliò Nita di soprassalto.</p> <p><i>-Guri!</i></p> <p>Guri e Minut si trovavano già lungo il sentiero di Cjarandon, finivano di abbottonarsi i calzoni. C'era un fienile da Bet.</p> <p>Uno specchio: le fiamme scoppiavano dal basso, si allungavano come serpenti guizzanti, saltavano su a mordere le travi più alte che scricchiolavano secche, e una vampa furiosa di fiamme nuove schizzava fuori sopra il tetto di paglia. Il tetto si disintegrava, cadeva a pezzi nel fuoco suscitando una nube di scintille e fumo. Quelle sciabolate di luce selvaggia che tremolavano in alto come le voci delle donne piangenti e dei bambini spiritati accecarono la notte, e le case, l'orto, i legni vicini assumevano una immagine selvaggia di paura. Agli uomini luccicava sul viso il sudore sporco, il fumo toglieva il respiro. Quelle quattro secchie di acqua non bastavano, non bastava gridare, soffocare, bruciarsi, la gente. Povero Bet, intontito, balbettante, ora qua ora là...</p> <p>Gli uomini impotenti guardavano con l'occhio incupito, mordendosi le nocche e le labbra.</p> <p><i>-Non c'è acqua! Non c'è acqua!</i></p> <p>E pareva che tutto il paese, tutti i colli, tutto il mondo dovesse prender fuoco, asciutto com'era, sotto il sole rabbioso dell'estate. La notte infinita fiammeggiava di luce sinistra.</p> <p>La casa moriva nel fuoco, e pareva che si dimenasse come viva dentro il groviglio delle fiamme, sasso per sasso, legno per legno, scricchiolando, schioppettando. E ardeva come una candela e il povero Bet, paralizzato dall'affanno, in disparte.</p>

ESERCITAZIONE

Une vòs (roca) e zigà, (nel cuore della notte), di colp, a fuart, che e parè li difûr, tal curtîl. E dopo un (gran gridare), là jù abàs; e po la cjampane martele, cussì(ad ore così tarde), cun chei (rintocchi): a jentravin tal cûr...

Al jerefûc. Une cjase si brusave e il (splendore) signestri al trimave par aiar fintremai tai balcon de Cleve, adalt. Taifil al clamà.

Guri, disveât (direttamente dal sonno), al saltà sù in pîts (arruffato), al sgjarfà paralitic te cjamare (rischiarata) par vistîsi e la sbatude de puarte che al jesseve (di corsa) e disveà Nita di spac.

-Guri!

Guri e Minut a jerin bielzà jù pal troi di Cjarandon, a finivin di botonâsi i bragons. Al jere un (fienile), là di Bet.

Un spieli: lis flamis a sclopavin di abàs, si distiravin tant che (serpenti guizzanti), a saltavin sù a muardi i tràfs plui alts (che scricchiolavano) di sec, e une vampe furiose di flamis gnovis (schizzava fuori) parsore dal tet di stran. Il cuviert (si disintegrava), al colave a tocs tal fûc disveantsù un nûl di (scintille) e di fum.

Chês seadis di lûs salvadie che a trimavin par aiar come lis vòs des feminis (piangenti) e ai fruts spirtâts, (acceccavano) la gnot, e lis cjasis, l'ort, (i legni vicini) a cjavavin une inficje salvadie di pôre.

..... (Agli uomini luccicava) su la muse il sudôr sporc, il fum al cjoleve il flât. Chês cuatri selis di aghe no bastavin, nol bastave zigâ, scjafoiâsi, brusâsi, la int. Puar Bet, (intontito, balbettante), ce ca ce là...

I umigns impotents a cjalavin (con l'occhio incupito), muardintsi lis (nocche) e i lavris.

-No je aghe! No je aghe!

E al pareve che dut il paîs, ducj i cuei, dut il mont al ves vût di podê cjavâ fûc (asciutto com'era), sot dal soreli rabiôs dal grant Istât. La gnot infinide e vampave (di luce sinistra).

La cjase e murive tal fûc, e al pareve che (si dimenasse) come vive dentri (nel groviglio delle fiamme), clap par clap, len par len, (scricchiolando), sclopetant. E ardeve in cjandele e puar Bet, paralitic, in bande.

ISTRUZIONI

Per studiare la Sezione B della Lezione 6 si eseguano i seguenti passaggi.

01. Cliccare su [Audio Sezione B](#), o scaricare dal sito www.arlef.it – *Cors Dut par Furlan* selezionando la **Lezione 6**.
02. Ascoltare la lettura del testo in friulano.
03. Leggere il testo della traduzione in italiano; mettere in relazione i significati delle parole e delle espressioni dei testi nelle due lingue.
04. Farsi aiutare da una persona che, imparata bene la pronuncia ascoltando la lettura, detterà il testo. Si raccomanda di non dettare la parola isolata, ma di accompagnarla con le parole più prossime, a piccoli gruppi. Per esempio: «*Alore dilunc dal flum / a cjantin lis liendis / de mê gjarnazie fuarte / e suturne: / di cuant che / al nassè il païs /, là sù che cumò / al è il masarêt dai Clevis / ...*»
05. Terminata la dettatura del frammento, verificare la correttezza ortografica della scrittura e confrontarla col testo in friulano.
06. Se la scrittura è corretta, passare al punto 07, altrimenti, ripetere l'esercizio dal punto 01 al punto 05.
07. Lasciare trascorrere uno o due giorni.
08. Riconsiderare il testo friulano scritto nell'**Esercitazione**: senza rileggere l'intero testo in friulano, scegliendo le parole o le espressioni giuste secondo il significato, completare il testo in friulano nelle parti incomplete.
09. Terminato l'esercizio, comparare la scrittura del testo friulano dell'**Esercitazione** con il testo friulano intero; se è tutto corretto e non mancano espressioni, passare alla Lezione successiva; se ci fossero degli errori o degli spazi vuoti, ripetere tutti gli esercizi dal punto 01 al punto 09.

sezione C

Schegge di poesia friulana dal 1945 in poi

Ida Vallerugo

Ida Vallerugo è una poetessa che scrive nella varietà friulana di Meduno. Si è manifestata come poetessa friulana in seguito alle liriche pubblicate in un volume antologico, *Scrittrici contemporanee* del 1984. È prossima al surrealismo e tutto il suo canto è trapassato da una vena tragica.

DI LÀ DAL TIMP*

*Regjina andina, par te
a na svuala pi, in larchis calms zîrs il condor
sore Cuzco Maciu Piciu
respîr di piera, sflantour di ruvina.*

*Ma chel passer ch'al ciga
tal so ceil di veri a Romaour
grisi' ruvini' sipilidi' da la neif
al ven ogni di ta la tô man*

*mais gno indurmidît
Mais Maa.*

E four a nevea, par simpri.

in *Scrittrici contemporanee in Friuli*, a cura di
M. Tore Barbina e A. Nicoloso Ciceri, 1984

PAR I VERIS*

*Citâts. Stradi'. Andis.
Orlois indevant o indavour.*

*Soul cun te i soi entrada in una stanza cjalda
il timp di ridisi in un present totâl
e saludâsi.*

*Adès i torni erabonda eretica
par citâts stradi' andis
çupant i tochis dal specju
frantumât cun la mê ultima imagine.*

*I torni a vuardâ par i veris
da li' fignestri' iluminadi'
la biela grisa vita di ogni di
lontana da me
come da la tomba li' stagions.*

in *Scrittrici contemporanee in Friuli*, a cura di
M. Tore Barbina e A. Nicoloso Ciceri, 1984

* La grafia del testo originale è stata normalizzata nella forma ufficiale, la variante della lingua è mantenuta nelle forme grammaticali, nella vocalizzazione, nel lessico; per il resto, la particolarizzazione è lasciata alla pronuncia.

traduzione in lingua comune standard o koinè	traduzione in italiano
DI LÀ DAL TIMP Regjine andine, par te nol svole plui, in larcs calms zîrs il condor ore Cuzco Maciu Piciu respîr di piera, sflandôr di ruvine. Ma chel passar che al cige	OLTRE IL TEMPO Regina andina, per te non vola più in larghi calmi giri il condor sopra Cuzco Maciu Piciu alito di pietra, splendore di rovina. Ma quel passero che strepita

<p>tal so cîl di veri a Romaor grisîs ruvinis sapulidîs da la nêf al ven ogni dì a la tô man</p> <p>mais gno indurmidît Mais Maa.</p> <p>E fûr al nevee, par simpri.</p> <p>PAR I VERIS</p> <p>Citâts. Stradis. Andis. Orlois indevant o indaûr.</p> <p>Sôl cun te o soi jentrade intune stanzie cjalde il timp di ridisi in un presint totâl e saludâsi.</p> <p>Adès o torni erabonde eretiche par citâts stradis andis çupant i tocs dal specji frantumât cu la mê ultima imagjine. O torni a vuardâ par i veris da lis fignestris iluminadis la biele grise vite di ogni dì lontane da me come da la tombe lis stagjons.</p> <p>in <i>Scrittrici contemporanee in Friuli</i>, a cura di M. Tore Barbina e A. Nicoloso Ciceri, 1984</p>	<p>nel suo cielo di vetro a Romaor grigie rovine sepolte dalla neve viene ogni giorno alla tua mano</p> <p>mais mio addormentato Mais Maa.</p> <p>E fuori nevicata, per sempre.</p> <p>ATTRAVERSO I VETRI</p> <p>Città. Strade. Viuzze. Orologi in avanti o indietro.</p> <p>Solo con te sono entrata in una stanza calda, il tempo di sorridersi in un presente totale e salutarsi.</p> <p>Adesso torno eretica errabonda per città strade viuzze, succhiando i pezzi dello specchio rotto con la mia ultima immagine. Torno a guardare attraverso i vetri delle finestre illuminate la bella grigia vita quotidiana, lontana da me come dalla tomba le stagioni.</p>
---	--

ISTRUZIONI

Per l'uso della Lezione 6 Sezione C si eseguano i seguenti passaggi.

01. Leggere bene e interpretare il testo nella forma originale, dopo averlo ascoltato, cliccando su [Audio Sezione C](#), o scaricarlo dal sito www.arlef.it – *Cors Dut par Furlan* selezionando la **Lezione 6**, aiutandosi all'occorrenza con la traduzione in italiano.
02. Confrontare il testo originale con la versione nella lingua comune standard e segnare le differenze di forma.
03. Tradurre il testo friulano in italiano, oralmente o per iscritto, confrontando la traduzione con quella proposta alla fine dell'esercizio.